



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 07/11/2024 08:17

**PLANO DE CURSO**

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0111 - ANÁLISE CRÍTICA DA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2024.1)	
Docente(s):	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS	
Carga Horária:	60h	
Horário:	3M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Análise das estratégias e procedimentos tradutórios em ênfase nos diferentes tipos de textos nas diversas línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.	
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> • Fomentar a reflexão sobre critérios e modelos de avaliação de traduções. • Expandir o conhecimento sobre instrumentos para a avaliação crítica de traduções. • Desenvolver a reflexão sobre as próprias escolhas tradutórias. 	
Conteúdo:	<p>Módulo 1 1. Critérios de avaliação de traduções: primeiras noções; 2. Avaliação nos estudos da tradução: aspectos da avaliação de traduções publicadas, avaliação da prática profissional e avaliação na formação de tradutores; 3. Especificidades da tradução literária; 4. Crítica de tradução de textos literários. Módulo 2 1. Avaliação de traduções baseada em metodologia de corpus; 2. Competência Tradutória: como avaliar as subcompetências específicas do tradutor; 3. Ferramenta e critérios de análise de traduções técnicas; 4. Tradução e crítica literária. Módulo 3 1. Elaboração de trabalho de avaliação crítica de tradução"</p>	
Habilidades e Competências:	Competência sobre conhecimentos em tradução e competência estratégica. Habilidade de refletir criticamente sobre o texto traduzido e o processo tradutório. Habilidade de avaliar traduções de terceiros e de auto-avaliação da própria tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	A metodologia de ensino utilizada consistirá em leitura de material bibliográfico indicado sobre o conteúdo teórico da disciplina, encontros presenciais para discussão da bibliografia / dos temas e sessões de dúvidas, produção de resumos, estudos dirigidos, apresentação de seminários e redação de uma crítica de tradução.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	<ul style="list-style-type: none"> • 1ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Melis e Albir (2001), Bassnett (1980), Fawcett (2000); entrega das atividades 1, 2 e 3 dentro do prazo; participação nas discussões dos encontros presenciais. (10,0 pontos) • 2ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Bowker (2001), Castillo (2015), TQATool; Martins (1999); entrega dos resumos dos respectivos textos dentro do prazo; participação nas discussões dos encontros presenciais. (10,0 pontos) • 3ª Nota: Apresentação de seminários. (10,0 pontos) • 4ª Nota: Trabalho individual - avaliação crítica de uma tradução (redação de artigo) (10,0 pontos) 	
Horário de atendimento:	Terça-feira, 14h-16h. Agendamento: tania.liparini@academico.ufpb.br	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
11/06/2024	25/06/2024	GREVE
02/07/2024	02/07/2024	Apresentação do programa da disciplina e atividade introdutória
09/07/2024	09/07/2024	Avaliação nos estudos da tradução
16/07/2024	16/07/2024	Especificidades da tradução literária
23/07/2024	23/07/2024	Crítica de tradução de textos literários
30/07/2024	30/07/2024	Preparação dos Seminários
06/08/2024	13/08/2024	Apresentação dos Seminários
20/08/2024	20/08/2024	Instruções para elaboração do trabalho final
27/08/2024	27/08/2024	Não Haverá Aula
27/08/2024	03/09/2024	Elaboração do trabalho final
03/09/2024	03/09/2024	Não Haverá Aula
10/09/2024	10/09/2024	Apresentação do trabalho final
17/09/2024	24/09/2024	Elaboração do trabalho final
01/10/2024	01/10/2024	Prazo final para entrega do trabalho final via Sigaa
08/10/2024	08/10/2024	Reposição
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
23/07/2024	8h	Avaliação 1
13/08/2024	8h	Avaliação 2
01/10/2024	8h	Avaliação 3
08/10/2024	8h	Reposição
30/10/2024	8h	Exame Final
08/10/2024		Reposição

Dados Gerais da Turma		
Data	Hora	Descrição
30/10/2024		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Artigo	Assessment in Translation Studies: Research Needs	
Livro	BASSNETT, Susan. Translation Studies . 3. ed. London ; New York: Routledge, 2008. 176 p. (New Accents) ISBN: 9780415280133.	
Artigo	Translation in the Broadsheets	
Artigo	A crítica da tradução literária	
Artigo	Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation	
Artigo	Acquisition of translation competence and translation acceptability: an experimental study	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Artigo	Espaço versus prática da crítica de tradução literária no Brasil.	
Livro	House, Juliane. A Model for Translation Quality Assessment . . Narr. 1981	
Artigo	How do we know a translation is good?	
Artigo	Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues	
Artigo	Maintenance and convergence in covert translation English-German	
Livro	Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies . . Routledge. 2001	
Outros	O Texto Traduzido sob a Perspectiva do Avaliador	
Artigo	Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation	
Site	Translation Quality Assessment Tool	

Número do documento: **1154724** Data de emissão: **07/11/2024** Código de verificação: **8ddfa46402**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação